

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	3
Tableaux récapitulatifs des épreuves	4
LES CLÉS DE LA VERSION	7
A. Méthodologie	8
B. Principaux procédés de traduction	10
1. La transposition	10
2. Le chassé-croisé	12
3. Les structures résultatives	14
4. La modulation	16
5. L'étoffement	18
6. Mots de liaison à traductions multiples	21
LES CLÉS DU THÈME	23
A. Méthodologie	24
B. Quelques principes fondamentaux	25
1. La structure de la phrase anglaise	25
2. Une proposition ne peut contenir qu'une seule négation	27
3. Un nom en français ne se traduit pas toujours par un nom en anglais	27
4. Le français préfère l'actif ; l'anglais préfère le passif	27
5. Traduction des propositions relatives françaises	28
6. Traduction du participé passé français	28
7. Transposition, modulation, étoffement	28
8. Ne répétez pas le sujet ou le complément	29
9. « C'est » en tête de proposition pour désigner une personne	29
10. Préférence de l'anglais pour la coordination	29
11. L'anglais n'aime pas les phrases sans verbe	29
12. L'ordre des adjectifs épithètes	30
13. Article défini en français, adjectif possessif en anglais	30
14. Traduction de l'imparfait	31
15. Principales différences de ponctuation entre le français et l'anglais	32

SUJETS D'ANNALES

COMMENTÉS ET CORRIGÉS (TRADUCTIONS)33

I. Sujet – BCE LV1 2009	34
II. Sujet – BCE LV2 2009.....	39
III. Sujet – BCE LV1 2010.....	44
IV. Sujet – BCE LV2 2010	49
V. Sujet – BCE LV1 2011	54
VI. Sujet – BCE LV2 2011	59
VII. Sujet – ECRICOME LV1 2009.....	63
VIII. Sujet – ECRICOME LV2 2009.....	68
IX. Sujet – ECRICOME 2010 LV1.....	73
X. Sujet – ECRICOME LV2 2010.....	77
XI. Sujet – ECRICOME LV1 2011.....	82
XII. Sujet – ECRICOME LV2 2011.....	87
XIII. Sujet – IENA LV1 2009.....	92
XIV. Sujet – IENA LV2 2009	96
XV. Sujet – IENA LV1 2010	100
XVI. Sujet – IENA LV2 2010	104
XVII. Sujet – IENA LV1 2011	108
XVIII. Sujet – IENA LV2 2011	112

ENTRAÎNEMENT À LA VERSION.....117

1. Version littéraire. David Lodge , <i>Out of the Shelter</i>	118
2. Version littéraire. Mary Higgins Clark , <i>While my Pretty one Sleeps</i>	120
3. Version littéraire. Paul Auster , <i>Moon Palace</i>	122
4. Version littéraire. Margaret Drabble , <i>The Millstone</i>	124
5. Version littéraire. Anita Brookner , <i>Hôtel du Lac</i>	126
6. Version littéraire. Jumpa Lahiri , <i>Unaccustomed Earth</i>	128
7. Version littéraire. Barry Hines , <i>Looks and Smiles</i>	130
8. Version littéraire. T.C. Boyle , <i>The Tortilla Curtain</i>	132
9. Version littéraire. Annie McCartney , <i>Your Cheatin' Heart</i>	134
10. Version littéraire. Gil Brewer , <i>The Gesture</i>	136
11. Version journalistique. Adapted from "Disasters may be due to climate", <i>The Guardian Weekly</i>	138

12. Version journalistique. Adapted from “Fingers on the pulse”, <i>The Washington Post</i>	140
13. Version journalistique. Adapted from “Fire Away”, <i>Time</i>	142
14. Version journalistique. Adapted from <i>Newsweek</i>	144
15. Version journalistique. Adapted from “Paris-on-Thames”, <i>The Economist</i>	146
16. Version journalistique. Adapted from “US pioneer of global civility”, <i>The Guardian Weekly</i>	148
17. Version journalistique. Adapted from “US car-buyers return to gas-guzzlers”, <i>The Washington Post</i>	150
18. Version journalistique. Adapted from “Education won’t save the west”, <i>The Guardian Weekly</i>	152
19. Version journalistique. Adapted from “New dawn over Africa”, <i>The Observer</i>	154
20. Version journalistique. Adapted from “Today’s smart choice : Don’t own. Share”, <i>Time</i>	156

ENTRAÎNEMENT AU THÈME159

1. Thème littéraire. Jean-Luc Payen , <i>Un moment d’absence</i>	160
2. Thème littéraire. D’après Michèle Perrein , <i>Entre chienne et louve</i>	163
3. Thème littéraire. D’après Françoise Dorin , <i>Les Jupes-Culottes</i>	166
4. Thème littéraire. Julien Green , <i>Léviathan</i>	169
5. Thème littéraire. Henri Mingarelli , <i>La Dernière Neige</i>	172
6. Thème littéraire. Michèle Lesbre , <i>Le Canapé rouge</i>	174
7. Thème littéraire. Amélie Nothomb , <i>Métaphysique des tubes</i>	176
8. Thème littéraire. J.M.G. Le Clézio , <i>Mondo et autres histoires</i>	178
9. Thème littéraire. Danièle Sallenave , <i>D’amour</i>	181
10. Thème littéraire. Jean-Philippe Blondel , <i>Accès direct à la plage</i>	184
11. Thème journalistique. D’après <i>L’Expansion</i>	186
12. Thème journalistique. D’après <i>L’Expansion</i>	188
13. Thème journalistique. D’après <i>Direct Matin</i>	190
14. Thème journalistique. D’après <i>Le Monde Diplomatique</i>	192
15. Thème journalistique. D’après <i>Le Figaro</i>	194
16. Thème journalistique. D’après <i>Le Figaro Économie</i>	196
17. Thème journalistique. D’après <i>Stratégies</i>	198
18. Thème journalistique. D’après <i>Le Monde</i>	200

19. Thème journalistique. D'après "Facebook, comme un nouvel élixir de jeunesse", *Direct Matin*..... 202
20. Thème journalistique. D'après *Marianne*..... 204

100 PHRASES DE THÈME

GRAMMATICAL COMMENTÉES ET CORRIGÉES 207

THÈME GRAMMATICAL : 100 PHRASES D'ENTRAÎNEMENT 237

SUJETS D'EXPRESSION ÉCRITE 253

- Méthodologie..... 255
- Sujet 1 : How would you define happiness ? 256
- Sujet 2 : Is the Internet a boon or a bane?..... 258
- Sujet 3 : Would you say the golden age of the car is over?..... 260
- Sujet 4 : Is now a better time to be a woman than it used to be ?..... 262
- Sujet 5 : Would you say that the true spirit of sport still exists? 264
- Sujet 6 : How optimistic are you about the future of mankind?..... 266
- Sujet 7 : Is it the end of the American dream?..... 268
- Sujet 8 : The tyranny of advertising. Discuss..... 270
- Sujet 9 : Could the UK manage without its monarchy? 272
- Sujet 10 : Is globalisation a good thing or a bad thing?..... 274

BOÎTE À OUTILS 277

- A. Verbes irréguliers et leurs principaux sens 278
- B. Mots de liaison à traductions multiples..... 283
- C. Vingt mots de liaison récurrents 292